

Porównanie tłumaczeń Psalmów 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Złóżcie hołd Synowi,* aby się nie rozgniewał abyście nie zgubili drogi,Gdyż łatwo rozpala się Jego gniew.Szczęśliwi wszyscy, którzy w Nim szukają schronienia!** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Złóżcie hołd Synowi, by się nie rozgniewał, A wy, abyście przez to nie zgubili drogi! Gdyż Jego gniew wywołać nietrudno, Szczęście zaś sprzyja tym wszystkim, którzy w Nim szukają schronienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pocałujcie Syna, by się nie rozgniewał i abyście nie zginęli w drodze, gdyby jego gniew choć trochę się zapalił. Błogosławieni wszyscy, którzy mu ufają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pocałujcie syna, by się snać nie rozgniewał, i zginęlibyście w drodze, gdyby się najmniej zapaliła popędlliwość jego. Błogosławieni wszyscy, którzy w nim ufają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chwyćcie się nauki, by się kiedy nie rozgniewał Pan i nie poginęliście z drogi sprawiedliwej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i Jego stopy z drżeniem całujcie, bo zapłonie gniewem i poginiecie w drodze, gdyż gniew Jego prędko wybucha. Szczęśliwi wszyscy, co w Nim szukają ucieczki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby się nie rozgniewał i abyście nie zgubili drogi, Bo łatwo płonie gniewem. Szczęśliwi wszyscy, którzy mu ufają!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ucałujcie Syna, aby się nie rozgniewał i abyście nie zginęli w drodze, bo łatwo Go rozgniewać! Szczęśliwi wszyscy, którzy szukają w Nim schronienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oddajcie Mu szczerzy hołd, aby się nie rozgniewał, bo zginiecie w drodze, gdyż szybko wybucha gniewem. Szczęśliwi wszyscy, którzy Mu ufają!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W przeciwnym razie może się unieść gniewem, a wtedy droga wasza doprowadzi was do zguby. Zaprawdę, łatwo może zapłonąć gniewem! Błogosławieni wszyscy, którzy u Niego szukają ucieczki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийміть напiмнення, щоб часом Господь не розгнiвався i ви не згинули з праведної дороги. Коли нагло загориться його гнiв, блаженнi всi, що на нього надiються.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Składajcie hołd Synowi, aby się nie gniewał i byście nie zmylili drogi; gdyż łatwo zapłonie jego gniew. Szczęśliwi, co u niego szukają schronienia.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Pocałujcie syna, żeby On się nie rozsierdził i żebyście nie

¹⁾ Lub: (1) Pocałujcie Syna; (2) Pocałujcie szczerze. Przysłówek szczerze, aram. ܒܪ (bar), czyli: syn, można by na gruncie hbr. potraktować jako przymiotnik czysto (zob. <x>230 24:4</x>;<x>230 73:1</x>). Być może autor użył aram. określenia syn, ponieważ swą wypowiedź kieruje do obcych narodów. Hbr. נָשָׂא (naszaq), czyli: pocałować, odnosi się met. do składania hołdu (<x>90 10:1</x>; <x>350 13:2</x>). W tekście zatem może chodzić o szczerzy hołd.

²⁾ Idiom: którzy szukają Jego ochrony.

³⁾ <x>230 5:12-13</x>; <x>230 31:17-20</x>; <x>230 34:212</x>; <x>230 54:9</x>; <x>240 16:20</x>; <x>290 30:18</x>; <x>300 17:7</x>

	dynamiczny	Świata	zginęli z drogi, bo jego gniew łatwo się zapala. Szczęśliwi są wszyscy, którzy się u niego chronią.
--	------------	--------	---